

El rostro cambiante de traducción y la interpretación

Desde las plumas de fuente a las máquinas de escribir, al reconocimiento del lenguaje hablado. Desde las fichas de índice a los diccionarios electrónicos y la autopista de conocimiento. Desde los juicios de Núremberg a la interpretación remota telefónica y por video.

Según cambia el mundo, así cambian también muchos aspectos del trabajo de los traductores e intérpretes. Hoy los graduados apenas pueden creer lo que oyen acerca de las condiciones laborales de sus predecesores, sólo 30 años atrás. Hoy, en las puntas de nuestros dedos está una riqueza de información. Tenemos una plétora de herramientas que nos permite traducir más rápido y más consistentemente. Podemos consultar a los colegas a lo largo y ancho del mundo sin dejar nuestros escritorios.

Para los clientes, también ha cambiado la traducción. Ya no necesitan batallar para encontrar un traductor local que satisfaga sus necesidades – las asociaciones profesionales de todo el mundo tienen directorios de miembros esperando para ayudar. Pueden enviar un texto antes de salir de la oficina en la noche y tener la traducción cuando regresen a la mañana siguiente gracias a la comunicación a través de zonas horarias. Pueden equilibrar sus costos y sus audiencias objetivo en diferentes proyectos mediante el uso de traductores en diferentes partes del mundo. Pueden consultar a sus propios clientes en el otro lado del mundo o a un médico en otro país por la disponibilidad de expertos intérpretes telefónicos. Pueden correr un texto a través de un programa de traducción automática y tener una idea inmediata de qué se trata.

Todo esto es la base del tema para el Día Internacional de Traducción 2015, que es:

El rostro cambiante de traducción y la interpretación

Los cambios nos presentan nuevos retos y nuevas oportunidades. Se citan con más frecuencia la velocidad, el costo y el volumen. Pero es mucho más que eso. Para los profesionales significa trabajar más inteligentemente y estar abiertos al cambio, adaptándose a los nuevos roles cambiantes, aprender nuevas habilidades y dominar nuevas herramientas.

Pero los conceptos básicos no cambian.

- El papel de los traductores e intérpretes de hoy es el mismo que de hace mil años: que las personas puedan comunicarse.
- La calidad sigue siendo la piedra angular de cualquier encargo y esto todavía depende de la habilidad y la experiencia del traductor o intérprete y la selección de la persona adecuada para el trabajo.
- Los traductores todavía tienen que elaborar cada texto para adaptarlo a su propósito.
- Los clientes todavía tienen que informar adecuadamente al traductor o intérprete de sus necesidades.
- Los traductores todavía necesitan mantenerse frescos, actualizados y con las manos en la obra a través de un desarrollo profesional continuo.

¿Cuál será la cara de la traducción e interpretación en el futuro? Durante miles de años, los vivos y palpitantes traductores o intérpretes han sido la encarnación de habilidades lingüísticas sin precedentes, la formación especializada, la conducta profesional y la pasión por su trabajo. El mejor equipo puede ayudar a hacer un mejor trabajo, pero no puede llegar al corazón y el alma de un texto o a los matices de las negociaciones. En el Día Internacional de Traducción 2015, por lo tanto, vamos a celebrar los grandes avances que se han hecho en la traducción y la interpretación, pero lo más importante, celebramos a los individuos que están en el corazón de esta profesión y que hacen posible que el mundo sea una aldea global pero al mismo tiempo de un universo lleno de posibilidades en el pasado, en el presente y en el futuro.

Traducción al español 2015 Gretchen González Nieto